

Das Weib darf nicht selbst über sich verfügen: in der Kindheit bewacht es der Vater, in der Jugend der Gatte, im Alter bewachen es die Söhne.

पिता वा यदि वा भ्राता पुत्रो भार्याथ वा सुहृत् ।

प्राणद्वौ यदा गच्छेद्वत्तव्यौ नास्ति पातकम् ॥ १७७५ ॥

Wenn Vater, Bruder, Sohn, Gattin oder Freund Jemanden nach dem Leben trachten, dann sollen sie getödtet werden: es ist dies keine Sünde.

पिता ह्येनं जनयति s. Spruch 1806.

पितृपैतामहं स्थानं यो यस्यात्र जिगीषते ।

स तस्य सक्तः शत्रुरुच्छेद्यो विप्रिये स्थितः ॥ १७७६ ॥

Wer Jemanden eine vom Vater und Grossvater überkommene Stelle hier abzugewinnen trachtet, der ist dessen natürlicher Feind und muss aus dem Wege geräumt werden, da er Böses im Schilde führt.

पितृवैश्मनि या कन्या रजः पश्यत्यसंस्कृता ।

अविवाह्या तु सा कन्या जघन्या वृषली स्मृता ॥ १७७७ ॥

Von einem Mädchen, das im Hause des Vaters seine Regeln noch ungetraut erblickt, heisst es, dass es von da an die niedrigste Çûdrâ sei, die man nicht mehr heirathen dürfe.

पितृन्दश च मातैका s. Spruch 1120.

पिनष्टीव तरंगायै समुद्रः फेनचन्दनम् ।

तदादाय कौरिन्दुर्लिम्पतीव दिग्गङ्गाः ॥ १७७८ ॥

Das Meer zerreibt gleichsam mit seinen Wellen-Spitzen Sandel in der Gestalt von Schaum; diesen nimmt der Mond mit seinen Händen (Strahlen) auf und bestreicht gleichsam damit seine Weiber, die Weltgegenden.

पीतस्तुषारकिरणो मधुनैव सार्धमतः प्रविश्य चषके प्रतिविम्बवती ।

मानान्धकारमपि मानवतीजनस्य नूनं बिभेद यदसौ प्रससाद सद्यः ॥ १७७९ ॥

Der mit seinem Widerschein in den Becher hinabgestiegene und mit-sammt dem Wein hinuntergeschlürfte Mond hat gewiss auch das Dunkel des Grolles der grollenden Liebsten durchbrochen, da sie plötzlich ein heiteres Gesicht zeigte.

पीतो यतः प्रभृति कामपिपासितेन तस्या मयाधररसः प्रचुरः प्रियायाः ।

तृष्णा ततः प्रभृति मे द्विगुणत्वमेति लावण्यमस्ति बहु तत्र किमत्र चित्रम् ॥ १७८० ॥

1775) PAÑKAT. I, 471. HIT. II, 169. b. वा यदि st. भार्याथ HIT. c. प्राणच्छेदकरा राज्ञा HIT.; BENFEY sucht in यदा ohne alle Noth die Präposition आ. d. कृतव्या भूतिमिच्छता HIT. Vgl. Spruch 1792.

1776) PAÑKAT. I, 409. d. विप्रिये unsere

Aenderung für ऽपि प्रिये.

1777) PAÑKAT. III, 218.

1778) KUALAJ. 43, a. 203, b.

1779) AMAR. 49.

1780) AMAR. 68.